

028.935
4-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

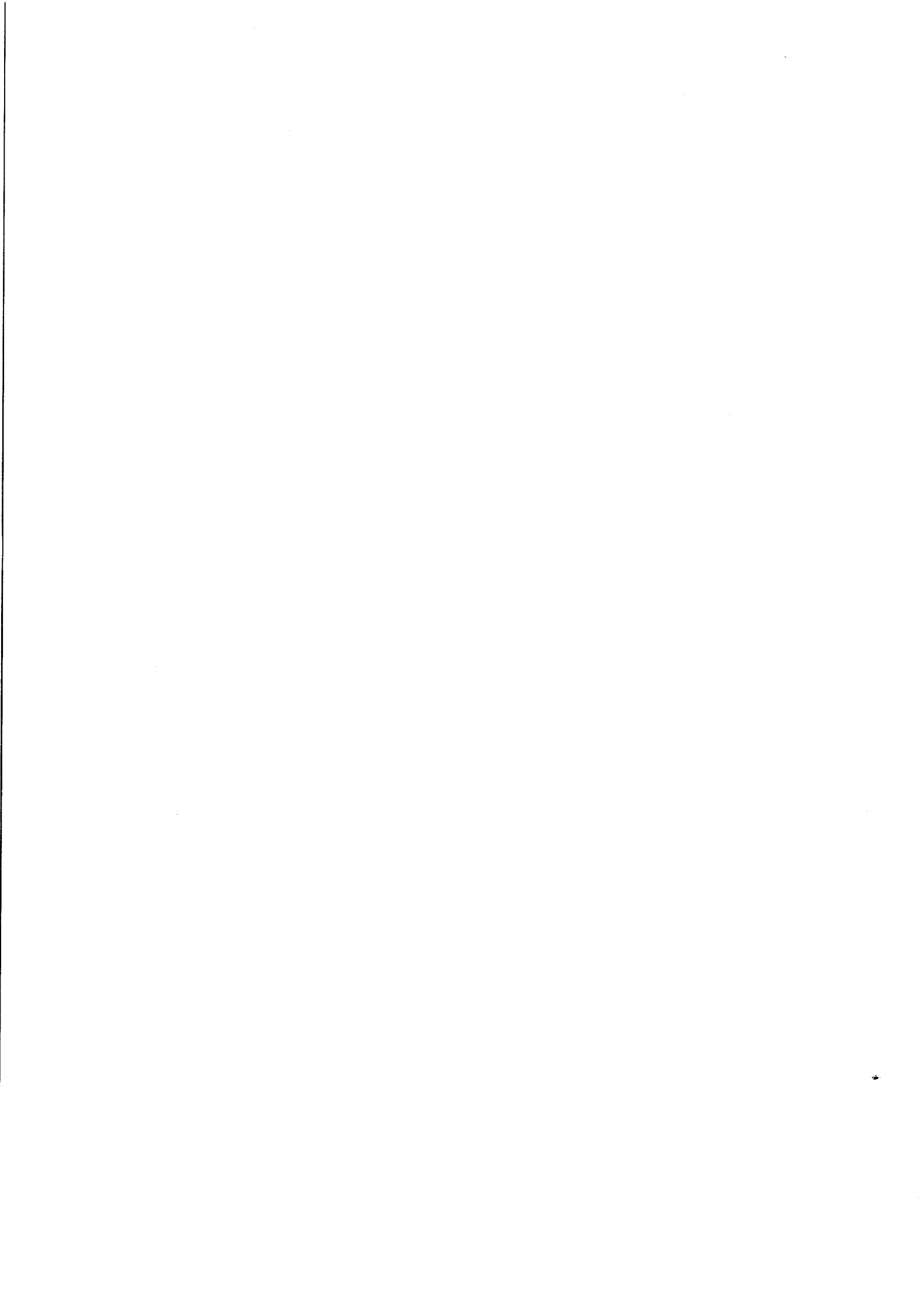


И Н С Т Р У К Ц И Я

по русской передаче географических названий
Ирландской Республики

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии при Совете Министров
С С С Р

Москва - 1970



ОГЛАВЛЕНИЕ

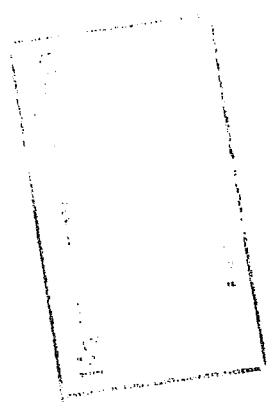
	Стр.
I. Общие положения	5
II. Источники	5
III. Правила передачи	6
1/ Передача гласных	II
2/ Передача согласных	18
IV. Ударение	23
V. Географические термины и написание составных названий	23
VI. Традиционные названия	25
<u>ЦОЛЖЕНИЯ:</u>	
I. Список основных географических терминов и других слов, встречающихся в ирландских географических названиях	27
2. Графства и их административные центры	41

19648

И Н С Т Р У К Ц И Я

по русской передаче географических названий
Ирландской Республики

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии при Совете Министров
С С С Р



Москва - 1970

ИТ-10806 от 19 "VI" 1970 г. Заказ 84. Тир. 300.

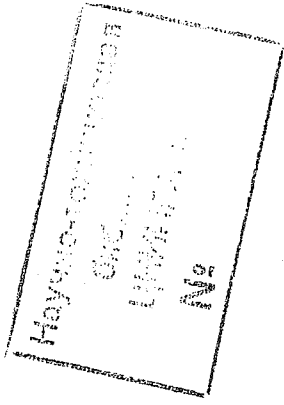
Отп. на ротар. ЦНИИГАиК.

Инструкция разработана в Отделе географических названий
Центрального научно-исследовательского института геоде-
зии, аэро съемки и картографии ГУК при Совете Министров
С С С Р

Составитель Л.И. Аненберг

Редактор А.А. Королёв

25. Corcaigh Корки
Corcaigh Корки
26. Port Láirge Порт-Ларге
Port Láirge Порт-Ларге



ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по русской передаче географических названий Ирландской Республики" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

До настоящего времени географические названия Ирландской Республики на картах ГУГК, издаваемых на русском языке, передавались с их английской формы.

Данная инструкция представляет собой правила передачи географических названий вышеуказанной территории с их ирландской формы.

В целях идентификации географических объектов § 3 настоящей инструкции предусматривает, там где это возможно, параллельное помещение русской транскрипции обеих форм.

Инструкция одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАИК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым предлагается пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д. 46, ЦНИИГАИК.

18648

I	2	3
12.	An Gheallimh An Gheallimh	Ан-Галливь Ан-Галливь
13.	Uí Fáilghe An Tulach Mhór	И-Фале Ан-Тулах-Вор
14.	Cill Dara Más na Rí	Килль-Дара Нас-на-Ри
15.	Baile Átha Cliath Baile Átha Cliath	Бале-Аха-Клиах ^{X/} Бале-Аха-Клиах
16.	An Clár Inis	Ан-Клар Инишь
17.	Tobraid Árann Cluain Meala	Тиобрайд-Аранн Клуань-Мяла
18.	Iaoighis Port Iaoighise	Лимшь Порт-Лимше
19.	Cill Mhantáin Cill Mhantáin	Килль-Ваннтавь Килль-Ваннтавь
20.	Limneach Limneach	Лимнях Лимнях
21.	Cill Choimnigh Cill Choimnigh	Килль-Хинни Килль-Хинни
22.	Seatharlach Seatharlach	Кяхарлах Кяхарлах
23.	Loch Garman Loch Garman	Лох-Гарман Лох-Гарман
24.	Ciarraige Tráighí	Киарриге Трали

X/ Названия столицы государства и одноименного графства передаются в традиционной форме в соответствии с § 24.

ГРАФСТВА И ИХ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ЦЕНТРЫ

№№ III	Ирландское написание	Русская передача
I	2	3
I.	Dún na nGall Leitbhear	Дун-на-Нгелл ЛеФяр
2.	Sligeach Sligeach	Шлигах Шлигах
3.	Llathdruim Cara Droma Rúisc	Ллатримь Кара-Дрома-Русь
4.	An Cabhán An Cabhán	Ан-Каван Ан-Каван
5.	Muineachán Muineachán	Миняхан Миняхан
6.	Lughbhadh Dún Dealgan	Лува Дун-Дялган
7.	Muighéo Caisleán an Bharraigh	Мино Кашлян-ан-Барри
8.	Ros Comáin Ros Comáin	Рос-Комань Рос-Комань
9.	Longphort Longphort	Лонфорт Лонфорт
10.	An Iar-Mhíche An Muileann Gearr	Ан-Иар-Мие Ан-Милянн-Гярр
II.	An Míche An Uaimh	Ан-Мие Ан-Уавь

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция устанавливает правила русской передачи географических названий Ирландской Республики с ирландского языка.

§ 2. Ирландский язык, принадлежащий к гойдельской (гальской) подгруппе кельтской группы индоевропейской семьи языков, является, наряду с английским, государственным языком Ирландской Республики.

§ 3. Ввиду наличия двух государственных языков на территории Ирландской Республики у большинства географических объектов есть две формы названий: ирландская и английская. При транскрибировании этих названий английскую форму следует помещать на первом месте, а ирландскую форму — на втором месте в скобках:

Kinsale (Ceann Sáille) — Кинсейл (Кинн-Сале)
 Passage West (An Pasáiste) — Пассидж-Уэст (Ан-Пасаште)

Примечание: Русскую транскрипцию английской формы следует ус- танавливать по правилам передачи географических названий с англий- ского языка.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 4. Для установления подлинного написания географических на- званий на ирландском языке используются различные источники.

§ 5. Основными источниками являются картографические материалы, словари географических названий и лоции на ирландском языке, напри- мер, Irish Student's Atlas, Dublin, 1966.

Примечание: В случае отсутствия материалов ирландского изда- ния возможно использование атласов мира и других авторитетных источ- ников, которые приводят ирландскую форму названий, например:

Bertelsmann, Atlas International, Gütersloh, 1963;
 Grand Atlas International Sequoia, Paris-Bruxelles, 1962;
 Cartactual N 8, Budapest, 1966.

traigh	тра	песчаный берег
tri	три	три
trám	трам	старое дерево
trímh	тримь	родит. падеж ед. ч. и именит. падеж мн. ч. от tróm
tuaim	туамь	место; деревня, ферма; дом; холм, курган
tuar	туар	земля, поле; дуг, пастбище
tulach	тулах	холм, курган
tulcha	тулча	именит. падеж мн. ч. от tulach
tulchán	тулхан	холм, курган; высокая часть банки
ua	уа	родит. падеж мн. ч. от ó
uaigh	уа	могила, склеп; пещера; берлога
uaimh	уавь	пещера, грот; подземелье; берлога
uamba	уава	родит. падеж ед. ч. и именит. падеж мн. ч. от uaimh
ucht	ухт	недра, залежь; насыпь, банка
uifí	и	родит. падеж ед. ч. от ó
uifinn	ифинь	бухта, залив; ручей
umair	умарь	котловина, впадина
uisge	иште	вода

§ 6. В качестве дополнительных источников могут привлекаться различные работы по топонимии страны, а также словари и пособия, например:

- Joyce, Patrick Weston, *The Origin and History of Irish Names of Places*, Dublin - London, 1913;
Walsh, Paul, *The Place-names of Westmeath*, Dublin, 1957;
Mac Lysaght, Edward, *A Guide to Irish Surnames*, Dublin, 1964;
Gleichen, Edward, and Reynolds, John H., *Alphabets of Foreign Languages*, London, 1954;
Collier, Daniel A., *Irish without worry for everyone*, Dublin, 1959;
Dillon, Myles, *Teach yourself Irish*, London, 1961;
Wagner, Heinrich, *Linguistic atlas and survey of Irish dialects*, Dublin, 1958 - 1966, vv. I - III;
Dinneen, Patrick Stephen, *Irish-English Dictionary*, Dublin, 1955;
An Seabhas, *Learner's Irish-English Pronouncing Dictionary*, Dublin, 1959;
McKenna, Lambert Andrew Joseph, *English-Irish Dictionary*, Dublin, 1935;
Lane, Timothy O'Neill, *Lane's English-Irish Dictionary*, Dublin, 1916.

Ш. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Ирландские названия передаются го-русски с их написания на ирландском языке и в соответствии с произношением западного (коннахтского) диалекта.

§ 8. Современной ирландской орфографией применяется традиционное ирландское письмо, представляющее собой национальный вариант латинского письма, и общепринятая латиница.

Буквы традиционного ирландского письма:

aa, o b, ce, do, ee, ff, gh, ii, ll, mm, nn, oo, pp, ra, ss, ta, tu.

Настоящая инструкция предусматривает передачу географических названий как с одного вида письма, так и с другого.

Однако по техническим причинам в инструкции используется только общепринятая латиница. Приведенная ниже таблица позволяет перехо-

I	2	I	B
sídh sídhe	ши шие	ХОЛМ	
sléibhe	шлере	родит. падеж ед. ч. от sliabh	
sléibhte	шлевте	именит. падеж мн. ч. от sliabh	
sliabh	шлиав	гора; хребет; горный район	
sneachta	шняхта	снег	
sráid	срадь	улица; городок, деревня из одной улицы; двор фермы	
srath	срах	долина; равнина; открытое место	
srón	срон	мнс	
suidhe	сие	сиденье; ровная площадь на склоне горы; основание горы	
tairbeart	тарбарт	полуостров	
tairbeirt	тарберть	родит. падеж ед. ч. от tairbeart	
teach toigh	тях ти	строение	
teampall	тямпалл	церковь, храм	
teampall	тямпалль	родит. падеж ед. ч. от teampall	
thuaidh	хуа	северный; север	
tiobraid	тибрадь	фонтан; колодец, ручей	
tír	тирь	страна; область, район	
tobar	тобар	колодец, источник	

дать от традиционного ирландского письма к обычной латинице.

Таблица соответствия букв традиционного ирландского письма общепринятой латинице:

Традиционное ирландское начертание	Латиница	Традиционное ирландское начертание	Латиница
Aa	Aa	ll'	Ll
Bb	Bb	mm	Mm
Cc	Cc	nn	Nn
Dd	Dd	oo	Oo
Ee	Ee	pp	Pp
Ff	Ff	rr	Rr
Gg	Gg	ss	Ss
hh	Hh	tt	Tt
ii	Ii	uu	Uu

Примечание: Буква *h* встречается только в начале слов, начинающихся с гласной (см. § 14). После согласной буква *h* не встречается. В этой позиции ей соответствует точка над согласной: *ḃ* = *bb*, *ċ* = *ch* и т.д.

§ 9. В ирландском письме (как в традиционном, так и в общепринятой латинице) применяются дополнительно: знак *ˊ*, который является показателем долготы гласной (см. § 16), и знак *ˆ*, который появляется в усеченных формах артикля (см. § 23).

§ 10. Для ирландского языка характерен ряд фонетических, грамматических и орфографических особенностей, которые необходимо учитывать при русской передаче географических названий. К ним относятся: твердое и мягкое качество согласных, лениция, эклипсис, наличие вставных *n*, *t*, *h*, наличие долгих гласных и др. (см. §§ II-16).

§ II. Согласная или группа согласных имеет два звучания: мягкое — если ближайшая гласная *e*, *i* (*e*, *i*), твердое — если ближайшая гласная *a*, *o*, *u* (*a*, *o*, *u*).

Тесно связана с противопоставлением согласных по мягкости —

7

1	2	1	3
robal	побал		племя, приход
robail	побаль		родит. падеж ед. ч. от robal
roll	полл		лощина; впадина, пронасть; залив
port	порт		порт, гавань; крепость
puirt	пирть		родит. падеж ед. ч. от port
raibh	рах		форт
ri	ри		король, правитель
riabhach riabhche	ривах ривахе		серый
riabhar	ривер		река, устье реки
rioh ríogh rí	ри		королевский, главный
rimn	риннь		мыс
ros	рос		мыс; отвесный берег, поросший лесом; лес
rois ruis	ришь		родит. падеж ед. ч. от ros
ruadh	руа		красный, коричневатый бурый
sabhall	савалл		эмбар, гумно
sáile	сале		соленая вода; море
scairbh	скарвь		скала, риф; брод
sceir	шкерь		риф
sé	ше		шесть
séad	шед		дорога, тропа
seacht	шякт		семь
sean	шян		старый, старинный

- твердости следующая важная орфографическая закономерность: согласная или группа согласных в середине слова не может находиться между гласной переднего ряда (e, i) и гласной заднего ряда (a, o, u).

По обе стороны согласной или группы согласных должны быть гласные одного ряда, как например, в словах baile, saisleán, teamhall. Исключением является отдельные слова иностранного происхождения, например, aerphost.

В русской передаче мягкость согласных, стоящих в начале и в середине слова, отражается при помощи и, е, ё, ю, я, следующих за соответствующими согласными.

Мягкость согласных, стоящих в конце слова, передается мягким знаком.

Если мягкой является группа согласных, в русской передаче обозначается мягкость лишь последней из них. Например:

Súir - Шурь
Inis - Инись
Dairbhre - Дарвре

§ 12. Лениция^х) представляет собой замену начальных согласных слгов, имеющую место при употреблении слова в определенной позиции и в определенной грамматической форме.

Орфографически лениция выражается присоединением h к начальным согласным буквам: b-h, c-h, d-dh, f-fh, g-gh, m-mh, p-ph, s-sh. (В традиционном ирландском письме h в этом случае соответствует точка над согласной: bh=ḃ, ch=ċ и т.д. Происходит замена: ḃ-ċ-и т.д.)

Сочетания согласной с h обозначают качественно новые звуки; fh- не произносятся. Лениция встречается в следующих случаях:

I) в именительном падеже единственного числа существительных женского рода после артикля an:

An Bhoínn (от bóinn 'ирландское божество')
An Mhíche (от míche 'середина')

^х) В лингвистической литературе вместо термина "лениция" часто неудачно используется термин "аспирация", который обычно употребляется для обозначения придыхания.

I	2	3
mín	МИНЬ	гладкий, ровный
mín	МИНЬ	горный луг
móin	МОНЬ	болото, торф
móinbhéar	МОНЕР	луг
móinteach	МОНТЯХ	млестый, болотистый
móna	МОНА	родит. надеж ед. ч. от móin
mór	МОР	большой
múilwapp	МУЛЯНН	мельница; фабрика
múillinn	МИЛИННЬ	родит. надеж ед. ч. от múileann
múine	МИНЕ	чаща, заросли
mullach	МУЛАХ	вершина
naoi	НИ	девять
naomh	НЭВ	святой
nás	НАС	ярмарка
nua	НУА	новый
ocht	ОХТ	восемь
ó	О	потомок
oileán	ИЛЯН	остров
oileán oileána	ИЛЯН ИЛЯНА	мн. число от oileán
oir oirthearach	ИРЬ ИРХРАХ	восточный
oirthear	ИРХЯР	восток
omha	ОМНА	ствол дерева; дуб
ráirs	ПАРЬ	поле; пастбище; парк
pasáiste	ПАСАШТЕ	проход, пролив

2) в родительном падеже единственного числа существительных мужского рода после артикля an: Sual an Fháid Bháiré (от fáb 'лосна, земля')

3) в родительном падеже личных имен: Cill Mhairtáin (от Mairtáin)

Both Thola (от Tola)

4) в существительных после числительных ead 'один', dá 'два', céad 'сотня':

5) в прилагательных после существительных (см. пп. 1, 2, 4):

An Tlach Mór (от mór 'большой')

An Sgreag Beag (от beag 'малый')

Примечание: Сочетания согласной с n в середине или в конце слова - явление иное, но произносятся эти сочетания большей частью так же, как начальные согласные с n, и потому правила передачи тех и других в основном совпадают.

Передача согласных с n производится в соответствии с § 18.

§ 13. Эклипсис представляет собой замену в произношении одних начальных согласных звуков другими: b-п, c-ж, d-п, f-bc, g-ж, p-b, t-d, s-t. В орфографии заменяющие согласные помечаются перед заменяемыми и пишутся слитно с эклипсированным словом. Эклипсис, как и лениция, имеет место при уподоблении слова в определенной позиции и в определенной грамматической форме.

Эклипсис встречается у существительных и прилагательных в следующих случаях:

1) после артикля an в родительном падеже множественного

числа:

áin na mbros (от broc 'барсук')

na brolla (от rolla 'лесок, рога')

na brogt mbeag (от beag 'малый')

2) после существительного в родительном падеже множественного числа:

tlach na bhfeidhfidh (feidhfidh - фамилия)

3) после числительных seacht 'семь', ocht 'восемь', naoi

9

1 2 3

áin	лис	огороженное место; двор, сад
áinín	лишай	небольшой форт
loch	loch	озеро, пруд; уакий залив; морской островок
lochán	lochán	пруд, маленькое озеро
log	лог	впадина, пруд; ногила
lóg	лг	родит. падеж ед. ч. от log
lús	лус	растение; трава; цветок
mac	мак	сын, потомок
macaire	макаре	равнина; низкая местность; поле
ma	ма	равнина; поле
manistir	манистир	монастырь, аббатство
manistreach	манистрех	родит. падеж ед. ч. от manistir
má	мам	ложбина; перевал; вершина
manach	манях	монах
maol	мэл	голый, лишенный растительности
maol	мэл миль	обнаженная вершина, голый холм
meán	мяон мян	середина, центр
meala	мяла	родит. падеж ед. ч. от míl
midhe	мие	центр, середина
míl	миль	мед

'девятъ', deich 'десять'.

Непроизносимые согласные, возникшие вследствие эклипсиса, в русской передаче не отражаются. Заменяющая согласная буква, которая в ирландском написании является всегда строчной, передается и пишется прописной буквой:

Corr na mbéach - Корр-на-Мнх
Árd na sliabh - Ард-на-Глиав
Cúil na bbon - Кул-на-Гон
Dara-bhaigh Ua nDuaich - Дарва-Уа-Нуах

Примечание: По правилам ирландской орфографии сочетание *de* перед начальным *g* теряет вторую букву, однако оно произносится как [d] и поэтому передается посредством *ng*:

Dún na nGall - Дун-на-Нгалл

§ 14. Вставные буквы появляются при склонении существительных и прилагательных, начинающихся с гласных:

Вставное *n* - у существительных и прилагательных после артикля *na* в родительном падеже множественного числа обоих родов или после числительных *seacht* 'семь', *ocht* 'восемь', *naoi* 'девятъ', *deich* 'десять'. Так, существительное *áit* 'место' и прилагательное *álainn* 'красивый', согласованные в роде, в родительном падеже множественного числа после артикля *na* принимают форму:

na n-áiteanna n-álainn.

Вставное *t* - у существительных после артикля *an* в именительном падеже единственного числа мужского рода:

an t-oileán mór 'большой остров'

Вставное *h* - у существительных после артикля *na* в родительном падеже единственного числа женского рода и в именительном падеже множественного числа обоих родов:

abha 'река' - *na bhábhann* 'реки';

oileán 'остров' - *na hoileáin* 'острова';

В ирландской орфографии вставные *n*, *t*, *h* пишутся строчной

Gléann glinn	глины глины	долина, узкая долина
gorta	горы	горушой, синий
gort	горт	сад, поле, плантация
gráig	грагъ	деревня; куст
grían	гриан	земля; солнце
suaithe	суаите	песчаный берег
iar	иар	запад; западный
inbhear	инвйар	гавань; устье реки, эстуарий
inis	инишь	остров; пойменный луг; низкий речной берег
inne	инне	родит. падеж ед. ч. и именит. падеж мн. ч. от <i>inis</i>
iní	ини	проселочная дорога, тропа
inbhar	ивбар	тисс
lag	лаг	впадина; пруд
leac	ляк	камень
léana	лена	луг, газон
leasa	ляса	родит. падеж ед. ч. от <i>leas</i>
leath	лях	половина
léim	лемь	огреда; ров; утес, выступающий в море
leitir	легирь	склон холма; утес
liath	лиах	седой, серый; белый; яркий

eiscir	эширь	гребень холмов; песчаный холм
fada	фада	далекий, дальний
fásach	фасак	пастбище; поле
fásaiǵh	фаси	родит. падеж ед.ч. of fásach
feadh	фа	лесной, лесистый
féar	фер	трава, сено, луг, поле
feartan	фяранн фярнтас	земля, территория
feoir	фёр фёр	граница, край
fíodh	фи	дерево, лес; лесистый
fíonn	финн	белый
fód fóid	фод фодь	почва, земля
fola	фола	родит. падеж ед. ч. of fuil
fuair	фуэр	холодный, сырой
fuil	филь	кровь; племя
gaoth	гэх	фьорд; небольшой залив
gaoth	гэх	ветер, воздух
garbh	гарв	каменистый; неровный
garrdha	гарра	сад
garthaidh	гархи	сад
geal gail	гял гиль	белый; серебристый; яркий
gearr	гярр	короткий, ближний
glas	глас	зеленый; серо-голубой, серый; серебристый

буквой слитно или через дефис со словом:

An tInbhear Mór
Baile na h-Abhainn

В русской транскрипции вставные л, т, в передаются и пишутся прописной буквой всегда слитно со словом:

Baile na h-Ivne — Бале-на-Хинне
Lisín na hEilte — Лисинь-на-Хелте
An tOileán Mór — Ан-Тилиан-Мор

§ 15. В ирландской орфографии встречаются удвоенные согласные ll, nn, tt. Они передаются удвоенным соответствующим русскими

букв:

Biotra — Бирра
Fochuall — Охалль
Beanntraighe — Бянттраиге

§ 16. Долгота гласных, обозначаемая в ирландском написании знаком - над гласной буквой, в русской передаче не отражается:

Árann — Аранн
Dúin na Séad — Дун-на-Шед

I. Передача гласных

§ 17. Гласные передаются в соответствии со следующей таблицей:

цей:

Буква или звуко-сочетание	Позиция в слове	Русская передача	П р и м е р ы				
			Ирландское написание	Русская передача			
I	2	3	4	5			
a	во всех положениях	a	Baile an Róibha	Бале-ан-Роба			
			Mala	Мала			
			Bearbha	Бярва			
á	во всех положениях	a	Áth Trasna	Ах-Тресна			
			An Sabhán.	Ан-Каван			

I	2	3	4	5
ae	во всех положе- ниях	в	Aenghorst na Sionna	Энфорт-на-Шинна
ae1	во всех положе- ниях	в	-x)	--
ai	перед dh(e), dh(e)	и	Toraigh Gambaidhe	Тори Гавние
	в осталь- них слу- чаях	в	Tuar Ailín Fáing	Туар-Алинь Фангъ
á1	во всех положе- ниях	в	Sill Áirne Ros Comáin Ros Láire	Киль-Арне Рос-Команъ Рос-Ларе
á1	во всех положе- ниях	и	Ma Gleamntaí	Ма-Гленинти
eo	во всех положе- ниях	э	Aonach Urmhúban Cuilleán Aodha Dún Leoghairé Fraochán	Энах-Урвуван Киллиан-Эа Дун-Лэоре Фрахан
eo1	во всех положе- ниях	и	Dún Aoil Sill Chaoidhe An Iasí	Дун-Иль Киль-Хие Ан-Ил
eu	во всех положе- ниях	эу	-	--

У) Прочерки обозначают отсутствие примеров на некоторые буквосочетания, что объясняется недостаточным количеством материалов на ирландском языке.

I	2	3
dearg	дырг	красный
deas	дяс	юг; южный
deich déag	дехъ дег	десять
dó dá	до да	два
doire	дире	дубовая роща; лес, чаща
domnach	довнах	церковь
domhnaigh	довн'	родит. падеж ед. ч. от domnach
droichead	дряхяд	мост
droim	дром	хребет
droma	дрома	родит. падеж ед. ч. и именит. падеж мн. ч. от drom
drúim	дримь	хребет; холм, вершина
dubh	дуб	черный, темный
dúin	дунь	родит. падеж ед. ч. и именит. падеж мн. ч. от dún
dún	дун	форт, крепость, замок
dúrlas	дурлас	каменный форт
eaglais	аглась	церковь
eapach apach	анах	дорога, тропа, проход
eapach	анах	пруд, озеро; топь; равнина
eas	ас	водопад; река
easa	аса	родит. падеж ед. ч. от eas

I	2	3	4	5
е	в начале	з	Силл	Кильт-Эхи
слова				
после со- гласных ^х)	Ваиле Брегадэин е	е	Бриге	Бале-Бригтань Эрне
é	в начале	з	Кáth Енна	Рах-Энна
слова				
после со- гласных	Рос-Кре Бре	е	Рос Стé Брэ	Рос-Кре Бре
еа	в начале	а	Лох ан Евасайп Еаш Длугуин Фнеар Муигхе	Лох-ан-Асканнх Ах-Гримх Ар-Мие
слова				
после со- гласных	Ан Муллеанн Геатт	я	Ан Муллеанн Геатт	Ан-Мулянн-Гярт
еа	в начале	ё	На Сеалла Беага	На-Кялла-Бёга
слова				
после со- гласных	Рисейнш Ал Саислейн Нуа	я	Рисейнш Ал Саислейн Нуа	Пишнях Ан-Кашлян-Нуа
еаí	в начале	а		
слова				
после со- гласных		я		
еаí	в начале	а		
слова				
после со- гласных		я		
еаí	в начале	а		
слова				
после со- гласных		я		

I	2	3
сгоиче	крихе	родит. падеж. ед. ч. от сгош
сгоис	кришь	крест
сгвасх	кравх	стог; штабель торфа; высокий холм симметрич- ной формы
сгвасха	кравха	именит. падеж мн. ч. от сгвасх
сван	куан	изгиб дороги; излучина реки; бухта, залив; берег; курорт
суигх суйге	ки куге	провинция
суйг	куть	пять
суйл	куль	угол, бухточка; берлога
сумар	кумар	овраг, ущелье; ложбина, долина
сумайр	кумарь	родит. падеж ед. ч. от сумар
сугреш	куррах	болото
даингеан	дангян	крепость
даингин	дангинь	родит. падеж ед. ч. от даингеан
даир	дарь	дуб, дубовый лес
даирбгге	дарвре	дуб, дубовая роща
даí	даи	племя, клан; территория племени
дага дагасх	дара дарах	родит. падеж ед. ч. от даир

х) После буквосоюетания гн, не произносимого во всех позициях, и после буквосоюетаний гн, ш, не произносимых в середине слова, гласные буквы и буквосоюетания передаются так же, как в начале слова, так как в этом случае гласные не отражают мягкость предшествующей со-гласной (см. § II).

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
éa	в начале слова	в	Ваша Бадаль	Бянь-Эдарь	Кенел-Эйна	согласных	е	Дун на Сэад	Дун-на-Шед	Ба-Бренаннь
éaí	в начале слова	э								
éaí	после согласных	е	Baile Bháitéalr	Бале-Валерь						
éaí	в начале слова	э	Eithre	Эйне	Эжирь-Риада					
éaí	после согласных	е	Eiscir Riada	Летирь-Кяннань						
éaí	в начале слова	э	Durlas Tíle	Дурлас-Эле	Эрне					
éaí	после согласных	е	Firne	Лох-Лень	Горт-ан-Эрь					
éaí	в слове	эй	Loch Léin	Эйре						
eo	в начале слова	о	Coirt an Phéir	Охалль						
eo	после согласных	ё								
eoí	в начале слова	о	Cois na hÉirne	Клуань-Ошь	Ан-Орь					
eoí	после согласных	ё	Cois na hÉirne	Рос-Викль-Грэнъ						
eoí	в начале слова	о								
eoí	после согласных	ё	Cois na hÉirne	Кнок-на-Хёрна	Лох-Ридёр					

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
soillte	именит. падеж мн.ч.	оф соилл								
soimín	лесистая долина, лощина	киминь								
soirthe	камень	кирхе кархе								
son	чистый	кон								
sonntae	графство	коннта конндэ								
sora	плотина, запруда	кора								
sozadh	родит. падеж ед.ч.	кора коранн								
sozga	от soza	корк корка								
sozga	прокопный лес, прокопное дерево									
sozsach	болото, топь	корках								
sozsaigh	родит. падеж ед.ч.	корки								
sozgan	от sozsach	корран								
sozganach	гора в форме зуба	корранх								
sozganach	лес; лесистый	кранние								
sozganach	родит. падеж ед.ч.									
sozganach	от sozganach									
sozganach	ветка; куст; дерево	крэв								
sozganach	глина, земля	кре								
sozganach	скала, утес; бесплодная земля	кряг								
sozganach	болото	крях								
sozganach	граница; земля, область, территория	крях								
sozganach	пояс, зона	кряс								
sozganach	крест	крях								

I	2	3
sathrach	нахрах	родит. падеж ед.ч. от sathair
séad	сед	сто, сотня
sealla	ялла	именит. падеж мн.ч. от cill
seann	яни	мнс; край; вершина
seanna	янна	именит. падеж мн.ч. от seann
searach	япах	земля под пашню; деревня
seathair sheithre	яхарь хехре	четыре
seis cis	кешь кишь	извняк; гать из извняка
cill	киль	церковь; кладбище
cinn	киннь	родит. падеж ед.ч. от seann
slann	кленн	племя; территория племени
slár	клер	равнина
slárasch	кларасх	лес
slósch slach	клох клах	камень; берег
slóshán slachán	клохан клахан	руины; мостовая
sluain	клуань	луг, пастбище; бассейн реки
sluainte	клуанте	именит. падеж мн.ч. от sluain
spoc	кнок	холм, высота, гора
spósán	кнокан	холм, высота
soill soille	килле килле	лесок, роща; лесной, дикий

I	2	3	4	5
soi	в начале слова	o	Gleann an Eóin	Глянн-ан-Онь
eu ^{х)}	в начале слова	e	Baile Sheóin Inneóin	Бале-Жень Иннень
i	во всех положе- ниях	и	Sligeach Inis	Шлигх Инишь
í	во всех положе- ниях	и	Áth I Loch Poitín	Ах-И Лох-Питинь
ia	во всех положе- ниях	иа	Machaire an Iarla Baile Lochra Riach An Caisleán Rí- bhach	Махаре-ан-Иарла Бале-Лохра-Риах Ан-Кашлян-Риввах
ía	во всех положе- ниях	иа	Bogán Búgáin Loch pláigín	Боган-Буриань Лох-Ниарнь
íái	во всех положе- ниях	иа		

х) В современной орфографии eu (éu) заменяется éa.

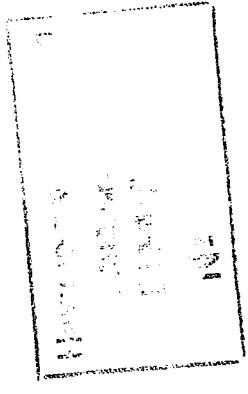
1	2	3	4	5
io	во всех положе- ниях	и	Seann Iorruis Iomaídh Biorra Lios an Mhuilinn	Кянн-Ирриш Ими Бирра Лис-ан-Вилиннь
fo	во всех положе- ниях	и	Inis Díomáin Síol Éiligh Baile Síomáin	Иниш-Димань Шил-Эли Бале-Шиминнь
tu	во всех положе- ниях	ю	Baile an Iubhair Baile Sibbháin	Бале-ан-Юварь Бале-Шивань
íú	во всех положе- ниях	ю	Baile Dhíúrtan Ráithín na Síúrc	Бале-Хуртан Рахинь-на-Шюрк
íúí	во всех положе- ниях	ю	Síúir Carráigh na Síúira Baile Dhíúid	Шюрь Карри-на-Шюра Бале-Дюдь
o	во всех положе- ниях	о	Port Omra Bun Dobhráin	Порт-Омна Бун-Доврань
ó	во всех положе- ниях	о	An Cóf An Tráigh Mhór Mullach Cló	Ан-Коф Ан-Тра-Вор Луллах-Кло
oi	во всех положе- ниях	и	Oileán Bhaile Roibín Scoil Mhuire Inis Coirthe	Илян-Бале-Рибинь Скиль-Вире Иниш-Кирхе
óí	во всех положе- ниях	о	Cnoc an Óir Abhann Móire Mumbaen An Ehoínn	Кнок-ан-Орь Аванн-Море-Муван Ан-Воннь
u	во всех положе- ниях	у	Áth an Uirchair An Tulach Mhór An tSuca	Ах-ан-Урхарь Ан-Тулах-Вор Ан-Тука

1	2	3	4	5
bun	бун	бун	бун	бун
carbán	каван	каван	каван	каван
caillleach	каллях	каллях	каллях	каллях
caise	каше	каше	каше	каше
caiseal	кашял	кашял	кашял	кашял
caisleán	кашлян	кашлян	кашлян	кашлян
canáil	канал	канал	канал	канал
caoin	кинь	кинь	кинь	кинь
caonaigh	кэни	кэни	кэни	кэни
caoi	кэл	кэл	кэл	кэл
cara	кара	кара	кара	кара
carra	карн	карн	карн	карн
casadh	каса	каса	каса	каса
carraig	карагь	карагь	карагь	карагь
casadh	каса	каса	каса	каса
caosaigh	каси	каси	каси	каси
caithne	кахайл	кахайл	кахайл	кахайл
caithne	кахарь	кахарь	кахарь	кахарь

I	1	2	3
bán	бан	белый, следный; пустынный	
bárr	барр	вершина, пик	
beag	бег	малый	
beaga	бэга	малые	
béal	бел	устье, вход	
bealach	бялах	проход, дорога, тропа; перевал; ущелье	
bealaigh	бяли	родит. надеж ед.ч. от bealach	
beartach	бятрах	устричная отмель	
beann	бянн	мыс; утес, пик	
beanna	бярна	пролом, ущелье; перевал	
bile	биле	священное дерево, большое дерево	
binne binne	биннь бинне	родит. надеж ед.ч. от beann	
both	бох	хижина	
bothan	бохан	хижина	
bothar	бохар	дорога	
breac	бряк	пятнистый	
bri	бри	холм	
brugh	бру	холм; большой дом, дворец; форт; район, область	
buaille	буале	загон для скота	
buidhe buí	бие би	желтый	

I	1	2	3	4	5
ú	во всех положе- ниях	у	Dún na Séad Loch na Ceathrún Móire	Дун-на-Сэд Лох-на-Цехрун-Море	
ua	во всех положе- ниях	ya	Inis U'chúair Lios Tuathail Déal Átha na Sliabh	Иниш-У'хтерь Лис-Туаха'ь Бэт-Аха-на-Слуэ	
uai	во всех положе- ниях	ya	Loch Uair An Uaimh Sluain Meala Ath Luain	Лох-Уэрь Ан-Уэв'ь Клуэин-Мэла Ах-Луэинь	
úa	во всех положе- ниях	ya			
úai	во всех положе- ниях	ya			
uí	во всех положе- ниях	и	Baile Uilliam Cill Ruís An M.ileann Gearr	Бале-Уллиам Килль-Руиш Ан-Миллян-Гяэрр	
uí	во всех положе- ниях	и	Uí Fáilge Daingean Uí Chúis Suan Eabail Uí Thaidhb	И-Фале Дангя'-и-Хуиш Куан-Вале-И-Хит'ь	
uío	во всех положе- ниях	и			
úí	во всех положе- ниях	у	Loch Fáilge Daingean Uí Chúis Sata Droim Róisc	Лох-Су'лге Дангя'-и-Хуиш Кара-Дроим-Руиш'ь	

186481



С П И С О К

основных географических терминов и других слов^х, встречающихся в ирландских географических названиях

Ирландское написание	Русская передача		Перевод
	I	2	

abba	ава	река, ручей
abhainn abhainn	аванн аваннь	родит. падеж ед.ч. от abha
achadh	аха	поле, земля; равнина
aerphort aerfort	эрпорт	аэропорт
aon	эн	один; одинокий, единственный
anach	анак	ярмарка
ard	ард	высокий
árd	ард	холм; вершина
árda	арда	именит. падеж мн.ч. от árd
áth	ах	брод
átha	аха	родит. падеж ед.ч. от áth
bád	ба	бухта, залив
baille	бале	город; деревня; участок; ферма

^х) Существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа. Если существительное помещено в форме родительного падежа единственного числа или в форме именительного падежа множественного числа, что вызвано частотностью употребления данной формы в географических названиях, это оговаривается. Параллельные варианты помечены знаком ||. Прилагательные приводятся в форме именительного падежа единственного числа мужского рода.

2. Передача согласных

§ 1^р. Согласные передаются в соответствии со следующей таблицей:

Буква или буквосочетание	П р и м е р ы				
	Русская передача	Ирландское написание	Русская передача	Ирландское написание	Русская передача

b	заменяемая при эклипсе ^{се х}	не передается	mín на мврос	Минь-на-Мрок
	в корне слова	об	Loch Coi íb	Лох-Кириб
	в соседстве с e, i (é, í) ^{xx}	б	Baile Lochna Riach	Бале-Лохна-Риах
	в остальных случаях	в	Buoltra	Булла
bh ^{xxx}	в конце слова	вь	Slois a'Tairbh	Кнол-а'Тарвь
	в соседстве с e, i (é, í)	в	Slas a'Tairbh	Слас-а'Тарвь
	в остальных случаях	ф	Slas a'Tairbh	Слас-а'Тарвь
bhth	в середине слова	ф	Inis Cobhthaigh	Инишь-Кофи
c	заменяемая при эклипсе ^{се}	не передается	Slois na cSollte	Слох-на-Гиллте

^х) Об эклипсе см. § 13.

^{xx}) В соседстве с e, i (é, í) означает, что ближайшей гласной является e, i (e, í). В соседстве с a, o, u (á, ó, ú) означает, что ближайшей гласной является a, o, u (á, ó, ú). О мягких и твердых согласных см. § 11.

^{xxx}) О сочетаниях согласной с h см. § 12.

I	1	2	3	4
столица государства	Dublin Atha Cliath	Дублин (Бале-Аха-Клиах)	Дублин	Дублин
графство	Dublin Atha Cliath	Дублин (Бале-Аха-Клиах)	Дублин	Дублин
провинция	Ulster (Ulaidh)	Ольстер (Ули)	Ольстер	Ольстер

I	1	2	3	4	5
		в конце слова в соседстве с e, i (é, í)	кь	Baile Mhic Anabáin	Бале-Микь- Анабаинь
		в остальных случаях	к	An Cof Cill Áirne Sluain Ebrusc	Ан-Коф Килль-Арне Клуайль-Вруск
ch		р конце слова в соседстве с e, i (é, í)	хь	Carthramhan Cruaich	Картраван- Круахь
		в остальных случаях	х	Slann Spoinne An Mhuinechulle Ioch Súillighe	Кланн-Хонань Ан-Винхилле Лох-Сулие
d		заменяемая при эклипси- се	не пере- дается	Damhag, Ua iDuaich	Дарва-Уа-Уах
		в конце слова в соседстве с e, i (é, í)	дь	Cuan an Fhóid Dhuibh Béal an Mhuirthead	Куан-ан-Одь- Гивь Бел-ан-Вирхидь
		в остальных случаях	д	Dún Garbháin Meidín Baile Craifard	Дун-Гарвань Нединь Бале-Краффард
dh		в начале сло- ва перед e, i (é, í)	й	Leana Dhearg Baile Dhuíid	Лена-Иярг Бале-Июдь
		в остальных случаях в на- чале слова	г	Each Dhruid Cill Dholáin Baile Dhéidhe	Ах-Гримь Килль-Голлань Бале-Гае
		в середине и в конце слова	не пере- дается	Cill Chaoidhe Fiodh Ard Cill Alaidh	Кил-ть-Хие Фи-Ард Килль-Али
f		заменяемая при эклипси- се	не пере- дается	Tuach Ua bhFeidhlimich Coill na bhFeadóe	Туах-Уа-Белими Килль-на-Вядог

в конце слова в соседстве с е, i (é, í)	Ф	Фангь Ан-Коф	Фангь Ан-Коф
в остальных случаях	Ф	Fainc An Cof	Фангь Ан-Коф
в во всех поло- жениях	не пере- дается	Baile an Fhaoilvig Fhear Muighe	Бале-ан-Иггигь Ар-Мие
в заменяемая при эклипсе	не пере- дается ^{х)}	Dún na nGall Raithín na nGabbann	Дун-на-Нгалл Рахинь-на- Нгаванн
в конце слова в соседстве с е, i (é, í)	гь	Sagrait Mhachaire Rois	Саррайт-Вахаре- Ришь
в остальных случаях	г	Stuach Fhádraig An Gort Sligeach Baile na Scurlob	Круах-Фадрагь Ан-Горт Шлигях Бале-на-Скурлог
в начале сло- ва перед е, i (é, í)	й	Eabaigh Ghealla Baile Ghearbóid Baile Ghiobúin	Ани-Йалла Бале-Ярродь Бале-Мисунь
в остальных случаях в на- чале слова	г	Cill Ghlas Caisteán Ghria- ghaire Sidhe Ghaim	Килль-Глас Кашлян-Гриааре Шие-Ганнь
в середине и в конце сло- ва	не пере- дается	Magh Chromtha Béal Átha na Sluagh	Трали Ма-Хромха Бел-Ахе-на-Слуа
в	х	Baile na h-Inse Baile na h-Abhann Saoille na hInghine	Бале-на-Хинше Бале-на-Хаванн Килле-на-Хингине
в конце слова в соседстве с е, i (é, í)	ль	Cúil an tsúdaire Cill Dalna	Куль-ан-Тударе Килль-Дална
в остальных случаях	л	Losh Measca An Tulaich Mhór	Лох-Мяска Ан-Тулах-Вор

^{х)} См. примечание к § 13.
xx) Об вставном см. § 14.

§ 21. Ирландские географические термины, т.е. слова, поясняющие род объекта /гора, море, река и т.д./ и тождие на первом месте в географическом названии, транскрибируются, при этом перед названием ставится русский перевод данного географического термина:

Roll an Fhúca	-	вдхр. Полл-ан-Фука
Saol Sháille Ruaidh	-	прол. Кал-Хале-Руа
Suan Eochaille	-	зал. Куан-Охалле
Loch Ribh	-	оз. Лох-Ривь
Sliabh Eashtgha	-	г. Шлиав-Ахта
Aerthort na Sionna	-	аэрл. Эрфорт-на-Шигна
Canáil na Midhe	-	кан. Каналь-на-Мие

§ 22. Слова, входящие в состав ирландского географического названия, соединяются в русской передаче дефисом. При этом основные части названий пишутся всегда с прописной буквы. Служебные слова пишутся с прописной буквы, если они находятся в начале названия, и со строчной, если находятся в середине названия:

Droichead na Bannan	-	Дрихад-на-Баннан
An tSuca	-	Ан-Тука
Mc Somaraigh	-	Ма-Комари
Caisteán a' Bharráigh	-	Кашлян-а'Барри
Béal Áth'n Feadha	-	Бел-Ах'н-Феа
Dún a'Rí	-	Дун-а'Ри

§ 23. Знак лостроф передается во всех случаях:

У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Географические названия, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от § 3 настоящей инструкции:

Род объекта	Написание на английском и ирландском языках	Передача по правилам данной инструкции	Традиционная форма названия
государство	Ireland (Éire)	Ирландия (Эйре)	Ирландия

Inbhear

An Droisbhead

Na Gleanataí

2) сочетанием существительного и согласованного с ним в роде и числе прилагательного, которое обычно стоит после существительного:

an t-úird Caoilín

Baile Mór

Líos Dubh

Fearann Fuar

Cóill Sailleach

3) сочетанием существительного в именительном падеже обоих чисел и одного или двух существительных в родительном падеже обоих чисел (при этом каждое из указанных существительных может быть в сочетании с прилагательным):

Béal an Atha

Áschadh a' Bhille

Baile an Ibbhair

Both Thola

Cill Ruís

Cuan Cinn Sáille

Bádh Cill Áirne

Примечание 1: Артикль имеет следующие формы в именительном и родительном падежах:

мужской род	Единств. число	Множ. число
женский род	обоих родов	обоих родов

Именит. an an na

Родит. an an na

Примечание 2: В ирландском языке форма родительного падежа единственного числа и падежные формы множественного числа часто значительно отличаются от формы именительного падежа единственного числа, например слово сога 'плотина' в родительном падеже единственного числа имеет форму sogadh или sogann (Áschadh Sogadh, Mainistir na Sogann).

в конце слова	мь	Туам	Туамь
в соседстве с e, i (é, í)		Baile Adaim	Бале-Адамь
в остальных случаях	и	Líos Mór Mach Chroimtha Baile Uilliam	Лис-Морь Мах-Хромта Бале-Иллиам
в конце слова	нь	Caillinnh	Галливь
в соседстве с e, i (é, í)			
в остальных случаях	в	Scoil Mhuiré Carr Dombnaigh Cluain Dhamh	Скиль-Вире Ка-и-Довни Клуайн-Гав
в заменяемая e при эк-липсисе x)	нг	Dún na nGall	Дун-на-Нггалл
в конце слова	нь	Baile Breagáin	Бале-Брегань
в соседстве с e, i (é, í)		Baile an Ieamháin	Бале-ан-Ивань
в остальных случаях	и	Carr Dombnaigh	Карн-Доини
заменяемая при эклипсисе	не пере-дается		
в конце слова	пь		
в соседстве с e, i (é, í)			
в остальных случаях	и	Roll an Fhúsa	Полл-ан-Фука
в конце слова	фь		
в соседстве с e, i (é, í)			
в остальных случаях	и		

x) См. примечание к § 13.

I	1	3	4	5
г	в остальных случаях	ф	Roll an Rhuca Carrtaic Phlilibin Longfort	Полл-ан-Фуна Карртак-Филибин Лонгфорт
г	в конце слова в соседстве с e, i (é, í)	р	An Fheoir	Ан-Фрей
в	в остальных случаях	р	Ros Cré An Droichead Nua Lios Mór	Рос-Кре Ан-Дроихад-Нуа Лис-Мор
в	заменяемая при эклипсисе	не пере- дается	An tSiopa An tSráid	Ан-Тинна Ан-Традъ
в	в соседстве с a, o, u (á, ó, ú)	с	Lios Mór	Лис-Мор
в	в конце слова в соседстве с e, i (é, í)	шь	Cill Ruib	Килль-Рибъ
в	в остальных случаях в соседстве с e, i (é, í)	ш	Siúir Sligeach Seabhalle	Шуръ Шлигъ Шивале
sh	во всех положениях	х	Caol Sháille Ruaidh Cuan Shligigh Laille Sheafra	Кал-Шале-Руа Куан-Шлиги Бале-Шфра
t	заменяемая при эклипсисе	не пере- дается	Machaire Ua dtighearnáin	Махаре-Уа-Дмар- нанъ
т	в конце слова в соседстве с e, i (é, í)	ть	Cúirt Mhic Sheá- fraidh Béal Tairbeirt	Куртъ-Бикъ-Жефри Бел-Тарбертъ
т	в остальных случаях	т	An Gort Teampall Mór	Ан-Горт Тямпалл-Мор

I	1	2	3	4	5
th	в конце слова в соседстве с e, i (é, í)	хъ	Baile Uí Ghaeirbith	Бале-И-Гарбихъ	
т	в остальных случаях	х	Brough Theineadh Lios Tuathail Inis Coirthe Bleath Anna	Бру-Жена Лис-Туахаль Инишь-Кирхе Блях-Анна	
thbh	в середине слова	ф	Leithbhear Teathbha	Лейфр Тяфа	
thd	во всех положениях	т	Liahtbdruim	Лиагримъ	
thg	во всех положениях	к	-	-	

IV. У Д А Р Е Н И Е

§ 19. Ударение в ирландском языке, как правило, падает на первый слог основных частей названий / существительных, прилагательных, числительных/.

Служебные слова / артикли an и na союз и предлоги / - безударны:

Baile an Róshba	-	Bále-an-Róba
Dún Dealgan	-	Дун-Дялган
Cabrach	-	Кабрах
Lásin	-	Лашинъ

У. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ
И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 20. Обычно ирландские географические названия выражены формой:

1) существительного в именительном падеже обоих чисел:

Cabhan
Caiseal